La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español[1]:
el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas

SILVIA MOLINA PLAZA
Universidad de Castilla – La Mancha

Resumen

*El objetivo de esta comunicación es analizar cómo presentan los diccionarios generales bilingües inglés- castellano / castellano-inglés las unidades fraseológicas. Estas unidades han sido clasificadas según varios criterios. Nos ocuparemos de dos tipos: las colocaciones (*pull somebody's leg*) y las frases idiomáticas (*to carry coals to Newcastle*) y sus respectivas traducciones. Partiremos del análisis de contenidos de cuatro diccionarios bilingües (*Longman English-Spanish Dictionary, Oxford Superlex, Gran Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español *y* Richmond English-Spanish / Spanish-English Electronic Dictionary*). Las colocaciones de diversos registros que estudiaremos son:* to do, perform an abortion; to induce an abortion; to get, have an abortion; an illegal, criminal, induced abortion; to be tried in absentia; be absolutely fed up; height of absurdity; child abuse; a communications gap; credibility gap; culture gap; generation gap; gender gap; trade gap. *Las frases idiomáticas son:* get above oneself, absence makes the heart grow fonder, an ace in the hole / pack (BrE); (have) an ace in your hand / have an ace up in (sb.)'s sleeve; come/be within an ace of something; hold all the aces; play your ace; be gagging for it; to play to the gallery (BrE); give the game away.

*Nuestra conclusión es que el tratamiento del contenido semántico y sobre todo la traducción de algunas colocaciones y frases idiomáticas resulta claramente insatisfactorio, ya que en algunos casos ni siquiera aparece (*be gagging for it*) o no se nos proporcionan marcas gramaticales (si se trata de inglés británico, norteamericano, informal, vulgar).*

[1] Esta comunicación forma parte del Proyecto del Ministerio de Ciencia y Tecnología BFF 2003-02540.

Por último, propondremos cómo podrían elaborarse estas entradas para que fueran más informativas para el traductor y permitirle sortear uno de los peores escollos a la hora de traducir: lograr traducciones de colocaciones y frases idiomáticas que suenen naturales en la lengua meta, en nuestro caso el castellano.

A principios de la década de los ochenta se consideraba que la fraseología tenía un interés marginal, desarrollándose únicamente trabajos de carácter teórico y descriptivo en la Europa del Este. Poco a poco fue suscitando mayor interés en Estados Unidos (FILLMORE 1976) y se prestó mayor atención al estudio de las colocaciones, por lo que se puede observar un incremento cada vez mayor de éstas, de las frases idiomáticas y fórmulas en los diccionarios, lo que posibilita un conocimiento mejor de estas unidades constituidas por varias palabras, tanto en su uso oral como escrito, así como de sus funciones pragmáticas y sintácticas.

No ha de extrañar que los principales impulsores de la fraseología hayan sido expertos en lexicología bilingüe, especialmente aquellas personas interesadas en crear diccionarios para estudiantes de inglés como segunda lengua. Dicho interés ha cristalizado en los Congresos internacionales bianuales auspiciados por EURALEX, la Asociación Europea de Lexicografía[2].

En esta comunicación vamos a realizar un estudio empírico de ejemplos concretos de fraseología contrastiva; en concreto, se estudiarán catorce colocaciones y catorce enunciados fraseológicos con sus respectivas traducciones. La raya significa que no se encuentra la traducción en el diccionario consultado. Antes de proceder a su estudio, parece oportuno aclarar qué se entiende por unidad fraseológica, el concepto más amplio, y por enunciado fraseológico y colocación, conceptos subordinados al anterior y sujetos a polémica.

Unidad fraseológica es un término superordinado para designar items léxicos de dos o más palabras (GLÄSSER 1984: 348). Se puede considerar análogo a la denominación de LYONS (1977: 23), *phrasal lexeme*. Otros autores como ALEXANDER (1978, 1979); CARTER (1987) y MOON (1998: 2) optan por el término «expresión fija» (*fixed expression, o FEI)* que incluye,

[2] Véase la bibliografía de HOWIE y HORWARD junto a CORPAS PASTOR de 1996 relativa a las distintas áreas que comprende el estudio de la fraseología.

en el caso de esta última autora: colocaciones fijas, colocaciones que están mal formadas desde el punto de vista gramatical, proverbios, fórmulas rutinarias, dichos y símiles. Las unidades fraseológicas pueden clasificarse en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Las colocaciones son sintagmas completamente libres a los que el uso ha dado cierto grado de restricción combinatoria (por ejemplo, *height of absurdity*). A nivel práctico, se entiende por colocación la concurrencia de dos o más palabras en un segmento textual en el que la distancia entre los elementos de la colocación no sea superior a cuatro o cinco palabras. Las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos ni actos de habla y que funcionan generalmente como elementos oracionales (*spick and span*). Los enunciados fraseológicos están fijados en el habla y pertenecen a la herencia socio-cultural de la comunidad hablante. Aquí hay dos grandes clases, paremias y fórmulas rutinarias: las primeras tienen autonomía textual y significado referencial (*a quien madruga, Dios le ayuda*); las segundas por el contrario carecen de autonomía textual y surgen en determinadas circunstancias y situaciones comunicativas (*no te pongas así*).

Tradicionalmente la fraseología se ha concebido como lo más idiosincrásico de una comunidad de hablantes y por lo tanto se ha considerado muy compleja su traducción para otras comunidades lingüístico-culturales. Si bien es cierto que la búsqueda de correspondencias para las *unidades fraseológicas* no resulta fácil a veces (cf. ROBERTS 1998: 76), no hay que olvidar que gran parte de las ufs de una lengua encuentran equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas. La fraseología es traducible, aunque no se pueden establecer correspondencias automáticas. En el nivel microtextual, la traducción de una unidad fraseológica tiene cuatro fases: A identificación de la unidad fraseológica, B interpretación de la misma en contexto, C búsqueda de correspondencias en el plano léxico y D establecimiento de correspondencias en el plano textual. Estas cuatro fases no implican una sucesión temporal lineal y ordenada, ya que ello dependerá del grado de competencia fraseológica de la persona que traduce, del grado de equivalencia (total, parcial o nula) del binomio fraseológico y de la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas, textuales y discursivas de la unidad fraseológica en el contexto del texto en la lengua de origen (LO).

Las relaciones de equivalencia entre las unidades fraseológicas del inglés y el castellano reflejan la existencia de un continuo que va desde la identidad total hasta la falta de equivalencia. Entre ambos polos hay varios

casos de equivalencia parcial, provocada por incoherencias de tipo semántico, figurativo y connotativo. La *equivalencia plena* se produce cuando a una unidad fraseológica de la lengua de origen corresponde otra en la lengua de llegada que tiene el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales y similares connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas). Este tipo de equivalencia es raro y se encuentra en los europeísmos (*Todos los caminos llevan a Roma → All roads lead to Rome*), las unidades fraseológicas denominativas (*a (nuclear) test ban → prohibición de pruebas nucleares*) y en la fraseología terminológica (*test-tube baby → bebé probeta, trial balloon → globo sonda*).

Sin embargo, la mayoría de las unidades fraseológicas tienen equivalentes parciales con divergencias en la base metafórica (*take a bath → sufrir pérdidas; like a bat out of hell (col.) → como alma que lleva el Diablo*), en la frecuencia de uso, que puede ser diferente en ambas lenguas, o que poseen equivalentes bien establecidos en la otra lengua formados por una unidad léxica simple (*old bat → vieja*). En el polo opuesto se encuentran las unidades fraseológicas que no tienen equivalentes en la otra lengua (*smb is fishing without bait (AmE) (oral) → se suele usar para decir que alguien está algo chiflado/a*). En este caso, es necesario valorar la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad en el TO para verter a continuación dichos contenidos en la LM (lengua meta) mediante la técnica de *la modulación*: *a hard nut to crack → un hueso duro de roer*. Otro procedimiento de traducción es *el calco*, que es el segundo más empleado para traducir fraseología después de la equivalencia; este préstamo parcial por traducción se ve en *child's play → juego de niños*, que en castellano se podría expresar también como «está tirado» o «está chupado» en registro coloquial. También hay que tener presente a la hora de traducir las diferencias de distribución de las ufs en el discurso oral frente al escrito, encontrándose entre las más frecuentes en lengua inglesa *of course, at all, at least, I think, you know*, tal como demuestra el estudio de MOON (1998: 67-8) en el *Oxford Hector Pilot Corpus*.

Por las razones anteriormente expuestas queda claro que se necesitan diccionarios fraseológicos completos que puedan dar una visión lo más fidedigna posible de estos usos del lenguaje. En múltiples ocasiones los traductores y estudiantes avanzados de ambas lenguas tienen que improvisar para traducir las unidades fraseológicas, puesto que ciertas traducciones presentes en los diccionarios bilingües generales no cubren

siempre satisfactoriamente las necesidades de los usuarios por lo que cabe hacerse una pregunta: ¿A qué se deben estas carencias?

La respuesta a esta pregunta no es sencilla. Hay una serie de cuestiones preliminares a tener en cuenta a la hora de seleccionar las propias ufs y organizar la información más relevante sobre las mismas: primera, la lingüística de corpus no es la panacea para delimitar las ufs, puesto que no es posible identificar siempre todas ellas automáticamente, dado que hay varios casos en los que no son previsibles ni son fijas y por tanto admiten variaciones formales (desde un punto de vista semántico y con frecuencia sintáctico funcionan como unidades más que como secuencias arbitrarias, pero no necesariamente han de ser contiguas), sin olvidar tampoco los cambios que se producen en ellas con el paso del tiempo. Son elementos de vocabulario dinámicos que eluden en ocasiones el procesamiento de corpus. Una posible solución para sortear el problema de la variabilidad consiste en intentar identificar y etiquetar estas ufs antes de su procesamiento (*preprocessing routines*), lo que requiere establecer una lista de ufs y luego buscar las concordancias en el corpus y los casos que nos encontremos se marcan como unidades. Programas que se han usado al respecto son: IDIOMTAG (BLACKWELL 1987, y MCENERY 1992: 67, que se ocupó del etiquetado del LOB Corpus de unidades como *at first sight*[3]); STOCK *et al.* (1993) detallan el funcionamiento de WEDNESDAY 2, que logra superar razonablemente los cambios en el orden de palabras de las ufs; BREIDT *et al.* (1996) describen cómo funciona IDAREX, que utiliza gramáticas locales en las que las propiedades morfológicas, sintácticas y de secuenciación de los items se consignan de forma individual, además de incluirse información relativa a la variación léxica a la que se accede durante el procesamiento del texto para identificar la unidad fraseológica.

En segundo lugar, otra dificultad adicional reside en evaluar cuándo es significativa la frecuencia de uso de la uf, puesto que no parece pertinente incluir ufs cuyo uso sea infrecuente u obsoleto y uno de los objetivos básicos de este diccionario es facilitar el conocimiento y el uso de las ufs para los estudiantes desde una perspectiva sincrónica. No obstante, parece indicado reflejar aquellas ufs que datan de siglos anteriores cuyo uso sea aún habitual al menos en una de las dos lenguas. A modo de ejemplo, «ser como el perro del hortelano», mucho más

[3] Martin (1996: 88) ofrece un resumen de los problemas que hay para el procesamiento informático de las ufs y también es reseñable al respecto el proyecto europeo DECIDE, que fue de los primeros que logró combinar información procedente de diccionarios y corpora textuales para desarrollar una base de datos multilingüe.

frecuente en castellano que en inglés, con su correspondiente traducción, «to be a dog in the manger», uf de la que consta un ejemplo en el British National Corpus: «I think the idea of having numbers from each firm is really *a dog in the manger* attitude».

En tercer y último lugar, hay que ser conscientes de los distintos tipos de ufs en el plano sintáctico, semántico y pragmático. Así encontramos «las frases idiomáticas extra-gramaticales» (FILLMORE *et al.* 1988: 505) que son arcaísmos, elípticas, o que contienen usos poco habituales de las clases de palabras: *needless to say, shame on, be that as it may, for free.* En otras ocasiones se producen variaciones en la uf que pueden ser léxicas (*upset / overturn the applecart, a bad / rotten apple, cuando / mientras el gato no está, los ratones bailan*), entre el inglés británico y norteamericano *wear the trousers* (BrE), *wear the pants* (AmE), calcos (*carpe diem → seize the day*), de registro, ortográficas, o símiles (*thin as a rake / thin as a stick*). Además, hay tres aspectos semánticos de las ufs: la ambigüedad (y la homonimia), la polisemia y el carácter metafórico (cfr. LAKOFF 1987, KÖVECSES / SZABÓ 1996), sin olvidar tampoco que la descripción y cuantificación de las ufs en ambas lenguas nos ayuda para definirlas respecto al lexicón, pero que también los estudiantes tienen que aprender cómo funcionan en el discurso (como componentes evaluativos, informativos, situacionales, modalizadores, cohesivos, etc.).

Estudio empírico de veintiocho unidades fraseológicas

A continuación se exponen en dos tablas las traducciones que hemos encontrado de catorce colocaciones y catorce frases idiomáticas seleccionadas de forma aleatoria. Los diccionarios bilingües inglés-español que hemos consultado son: *Longman English-Spanish Dictionary (LESD), Oxford Superlex (OS), Gran Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español (GDO)* y *Richmond English-Spanish / Spanish-English Electronic Dictionary (RES).* Véase tabla 1 y 2.

Análisis de los resultados

Se puede observar que bajo el lema *abortion* y sus respectivas colocaciones no se incluyen los verbos *do, induce* y *get*, pese a ser de uso harto frecuente en lengua inglesa. Tampoco se reflejan adjetivos que suelen ir acompañando a este sustantivo como *illegal, criminal, induced.* Brillan también por su ausencia colocaciones quizá no tan habituales como *be tried in absentia* del registro jurídico (aunque no se trata de terminología excesivamente especializada), *height of absurdity, a*

communications gap; credibility gap; culture gap; generation gap; gender gap; trade gap. Respecto a las colocaciones con el sustantivo *gap,* tan sólo el *Longman English Spanish Dictionary* traduce *generation gap* por *conflicto generacional* y el *Gran Diccionario Oxford credibility gap* por *margen de credibilidad.*

En las frases idiomáticas encontramos también información insuficiente bajo el lema *ace* ya que la expresión *(have) an ace in your hand* no aparece, aunque sí con la palabra *sleeve.* Las expresiones *come / be within an ace of something, hold the aces* y *play your ace* no aparecen traducidas en el diccionario *Richmond*. Es aún peor el caso de *be gagging for it / from the get-go*, que no se reflejan en ninguno de los cuatro diccionarios. En cuanto a expresiones de carácter vulgar, el tratamiento es asistemático; tal es el caso de *get it up,* que aparece traducido en dos de los diccionarios como *empalmársela, levantársela* y en los otros dos no. ¿Se trata de una simple omisión o estamos ante una lexicografía algo puritana?

Otro fenómeno peculiar es la inclusión de expresiones obsoletas o pertenecientes a un registro demasiado elevado. Sirva a modo de ejemplo la frase idiomática *get above oneself* que se traduce en *Oxford Superlex* por *llenarse de ínfulas*, siendo oportuno también incluir un equivalente funcional más usual como «ser un engreído, -a».

Nuestra propuesta consiste en ampliar el número de colocaciones e incluir algunas colocaciones de conceptos y hechos que, si no se nombran, parece que ni siquiera existen, aunque sí los emplean los hablantes, tal como reflejan los corpora. Tal es el caso de *elder spousal abuse → malos tratos a los mayores, violencia conyugal,* colocaciones que no están recogidas en ninguno de los diccionarios consultados, pero que todos reconocemos como fenómenos cotidianos en la sociedad occidental actual. Por otra parte, es deseable que el traductor o traductora sepa si se encuentra ante una colocación de uso habitual o infrecuente. En nuestro diccionario se marcan aquellas colocaciones que aparecen más de cien veces en el *British National Corpus (BNC)* con el signo ^ y con dos ^^ cuando son más de mil (por ejemplo, *child abuse* tiene una frecuencia superior a cien ejemplos[4]). En tercer lugar, se añaden también más

[4] ALTENBERG y EEG-OLOFSON (1990) comentan la necesidad de realizar estudios de corpus sobre las unidades fraseológicas. Sin duda se han realizado estudios de las mismas, pero basándose en la observación de textos o usando ejemplos procedentes de diccionarios en papel (MEIER 1975, NORRICK 1985) pero la selección de ejemplos era aleatoria y en muchos casos se incluyeron ufs obsoletas o de escaso uso. La lingüística de corpus permite superar estos problemas al aportar información sobre la frecuencia y distribución de lemas mediante los análisis cuantitativos (MCENERY / WILSON 1996: 63) y cualitativos, facilitando discriminar qué ufs son significativas y

opciones de traducción teniendo en cuenta parámetros como el registro (en la frase idiomática *get rich quick* se ofrece como alternativa coloquial, de uso en castellano oral peninsular la expresión sexista *dar un braguetazo,* cuyo significado es también «enriquecerse» gracias a un matrimonio con una rica heredera). Por último, también parece oportuno incluir ejemplos auténticos de uso y no inventados, por lo que recurrimos al BNC para mostrar al traductor el uso de las colocaciones (que aparecen subrayadas) en un co-texto real. Se muestra a continuación el resultado, ciñéndonos exclusivamente a las colocaciones objeto de este estudio. En el apéndice se muestra cómo se reflejarían en el proyecto del diccionario *DUFIE* (*Diccionario de unidades fraseológicas inglés-español*) cuatro de los lemas —por limitaciones de espacio— que hemos analizado en este trabajo con sus colocaciones y frases idiomáticas.

Tabla 1. *Colocaciones*

	LESD	***OS***	***GDO***	***RES***
to do, perform an abortion	No aparece con el verbo **do:** *practicar un aborto*	No aparece con el verbo **do:** *practicar un aborto*	No aparece con el verbo **do:** *practicar un aborto*	-
to induce an abortion	-	-	-	-
to get, have an abortion	-	Sólo aparece con el verbo **have:** *hacerse un aborto, abortar*	Sólo aparece con el verbo **have:** *hacerse un aborto, abortar*	Sólo aparece con el verbo **have:** *hacerse un aborto*
an illegal, criminal, induced abortion	-	-	-	-
to be tried in absentia	-	-	-	-
be (absolutely) fed up	*estar harto/-a de alguien*	*estar harto*	*estar harto / disgustado/a*	*estar harto*
height of absurdity	-	-	-	-
child abuse	*maltrato infantil, abuso sexual a menores*	*malos tratos a la infancia*	*Malos tratos a la infancia / abusos deshonestos*	aparece en formal verbal: el niño ha sido maltratado
a communications gap	-	-	-	-
credibility gap	-	-	*margen de credibilidad*	-
culture gap	-	-		-
generation gap	*conflicto generacional*	-		-
gender gap	-	-		-
trade gap	-	-		-

cuáles son marginales. Disponer de información sobre la frecuencia de uso nos permite una evidente aplicación metodológica, puesto que los estudiantes de una L2 suelen encontrarse con dificultades a la hora de emplear correctamente estas expresiones fijas, al no ser sencillo discriminar si se encuentran ante una uf de uso habitual o no.

Tabla 2. *Frases idiomáticas*

	LESD	***OS***	***GDO***	***RES***
get above oneself	*volverse un / una engreído, -a*	*llenarse de ínfulas*	*llenarse de ínfulas*	-
absence makes the heart grow fonder	*el amor crece en la distancia*	*la ausencia es al amor lo que al fuego el aire: que apaga el pequeño y aviva el grande*	*la ausencia es al amor lo que al fuego el aire: que apaga el pequeño y aviva el grande*	-
an ace in the hole / pack (BrE)	*guardar un as en la manga*	*la mejor baza*	*la mejor baza*	
(have) an ace in your hand / have an ace up in (sb.)'s sleeve	no viene con **hand:** *guardar un as en la manga*	-		sólo viene la acepción con **sleeve**: *tener un triunfo guardado en la manga*
come / be within an ace of something	*estar a punto de / a dos dedos de*	*faltar poquísimo / (fam.), un pelo para*		-
hold all the aces	*tener todas las de ganar*	*tener todas las de ganar*	*tener todas las de ganar*	-
play your ace	*jugar nuestra mejor baza*	-	aparece la expresión *have another ace to play → tener un as en la manga, tener otra baza importante*	-
be gagging for it	-	-	-	-
to play to the gallery (BrE)	*actuar de cara a la galería*	*actuar para la galería*		*siempre lo hace todo para la galería*
give the game away	-	*descubrir el pastel*	*descubrir el pastel*	*irse de la lengua*
get it up	*lograr una erección, empalmarse (tabú)*	-	*no se le levanta (vulg.)*	-
get rich quick	*dar un pelotazo, hacer fortuna, enriquecerse rápidamente*	-	-	*hacerse rico, enriquecerse en poco tiempo*
get there	*lograrlo, conseguirlo / llegar*	*me pillaste / me agarraste (AmE) / me cogiste, no tengo la menor idea*		
from the get-go	-	-		

Tabla 3. *Colocaciones y su traducción al castellano*

to do, perform an abortion (on)	*hacer, provocar un aborto.* Nurses and doctors are legally entitled to refuse to perform an abortion
to induce an abortion	*provocar un aborto*
to get, have an abortion	*tener un aborto, abortar.* Everybody's gonna assume that, because I'm female, I've had an abortion
an illegal, criminal, induced abortion	*aborto ilegal, criminal, provocado.* Doctors performing illegal abortion were liable to prison sentences of up to 10 years and fines of up to $100,000
to be tried in absentia	(legal) *ser juzgado en rebeldía.* Ramírez-Sánchez, tried in absentia, had evaded capture since the murders in Paris on June 27, 1975
be (absolutely) fed up	*estar harto, -a; disgustado, -a; hasta el moño (col.); hasta los huevos (vulg.)* Mary is absolutely fed up with her job
height of absurdity	*el colmo del absurdo.* It was the height of absurdity
child abuse	**^child abuse; elder; spousal abuse** *malos tratos a la infancia / abuso sexual a menores;* diversion and minimum interventions for vulnerable families where child abuse is not an issue compared with net-widening and multidisciplinary interventions when child abuse is identified
a communications gap	*interrupción en las comunicaciones*
credibility gap	*vacío de credibilidad*
culture gap	*vacío, laguna cultural.* One critical step in overcoming the culture gap is to ensure that all partners share at the outset a common understanding of the innovation process
generation gap	*conflicto generacional*
gender gap	*diferencia entre los géneros*
trade gap	*espacio comercial*

Tabla 4. *Frases idiomáticas y su traducción al castellano*

get above oneself	*volverse un engreído, -a / llenarse de ínfulas (form.)*
absence makes the heart grow fonder	*la ausencia es al amor lo que el fuego al aire: que apaga el pequeño y aviva el grande. El amor crece en la distancia. (Cuando estás lejos de la persona de quien estás enamorado/a, le amas más porque sólo recuerdas las cosas buenas).* While it may not necessarily be true that absence makes the heart grow fonder, there's no doubt that too much unaccustomed togetherness can put a marriage under strain
an ace in the hole / pack (BrE)	*tener la mejor baza.* I wadded one into my shoulder holster as an ace in the hole, packing it down with the gun
(have) an ace in your hand / have an ace up in (sb.)'s sleeve	*Guardar, tener un as en la manga.* Fortunately, Ms Atkins has an ace up her sleeve- in the person of Robin
come / be within an ace of something	*faltar poquísimo, (col) un pelo para.* I came within an ace of slapping her around
hold all the aces	*tener, llevar todas las de ganar.* I knew that, in the cold light of day, he held all the aces
play your ace	*jugar su baza.* Mungo decided to play his ace
be gagging for it	(vulg.) *querer algo mucho, especialmente mantener relaciones sexuales.* 'Gagging for it', adds Mark
to play to the gallery (BrE)	(BrE) *hacer algo de cara a la galería.* 'The men whom the churches care to hear' are the men who speak most loudly upon the current political topics, and who 'play to the gallery' and, echoing the gallery's political watchwords, rouse the gallery to re-echo them in its turn. Nota de uso: *the gallery* es el entresuelo de un teatro. Si un actor actúa de cara a la galería, significa que intenta arrancar los aplausos o las risas del público
give the game away	*descubrir el pastel.* The baby Citroen tends to give the game_away only when started from cold
get it up	*(vulg.) tener una erección, empalmarse, se levanta (el pene).* He'd see it raise slightly, but he couldn't quite get it up
get rich quick	*Dar un braguetazo (expresión sexista cuyo uso no es aconsejable, que hace alusión al hecho de enriquecerse gracias a un matrimonio con una rica heredera)*
get there	*me has pillado (col.), realmente no lo sé*
from the get-go	-(AmE) *desde el principio, primer momento de un período de tiempo*

APÉNDICE

Ejemplos de entradas del proyecto *DUFIE* (*Diccionario de unidades fraseológicas inglés-español*) de los lemas *absence, abuse, gag, get*. Las referencias cruzadas van resaltadas en gris.

ABSENCE n.

1. **an excused, unexcused, conspicuous absence** *ausencia justificada; sin previo aviso; sospechosa.*
   Other reasons for their conspicuous absence could be an apparent weakness in software, as DSP requires powerful software support tools and availability of these tools is a prime consideration when specifying a DSP for a design project.
2. **leave of absence** *permiso.* You will take a leave of absence from work.
3. **in the absence of smt**. (legal) *ante la falta de pruebas concretas.* In the absence of concrete evidence, we had to drop the charges.
4. **be sentenced in one's absence** (legal) *ser juzgado en rebeldía.* In the circumstances of this case, although it might be otherwise if, for example, a contemnor was sentenced in his absence, the grounds of appeal are based upon the purest technicality
5. **absence of malice** (legal) *no se les debe considerar responsables al no haber dolo / intención.* 'They should not be liable in the absence of malice'.
6. **absence makes the heart grow fonder** *la ausencia es al amor lo que el fuego al aire: que apaga el pequeño y aviva el grande. El amor crece en la distancia. (Cuando estás lejos de la persona de quien estás enamorado/a, le amas más porque sólo recuerdas las cosas buenas).* While it may not necessarily be true that absence makes the heart grow fonder, there's no doubt that too much unaccustomed togetherness can put a marriage under strain.

ABUSE n. ["insulting language"]

1. **to heap, shower abuse on, upon; to hurl, shout abuse** at; *insultar, lanzar improperios a alguien.*
   When they shout abuse at me, I wave graciously and say 'Thank you for your support'.
2. **to take abuse** *recibir / ser víctima de malos tratos.* She took a lot of abuse from him.
3. **verbal abuse** *ataques verbales, insultos.* They had descended to their usual shouting of verbal abuse.
4. **a shower, stream, torrent of abuse** *una sarta de insultos, improperios.* Ramprakash, for reasons best known to himself, treated a Cambridge batsman, Marcus Wight, to a stream of verbal abuse and then had a stand-up row with his own captain.

5. **a term of abuse** *un insulto.* When Ian Paisley calls the Pope 'the Antichrist', he is not just picking a choice term of abuse from the Bible.
6. **domestic; physical; ^sexual abuse** *malos tratos, abuso físico; abuso sexual.* 'The issue was sexual not physical abuse', a problem that had been gaining momentum in terms of recognition and response throughout the 1980s.
7. **^child abuse; elder; spousal abuse** *malos tratos a la infancia / abuso sexual a menores; malos tratos a los mayores, violencia conyugal.* Diversion and minimum interventions for vulnerable families where child abuse is not an issue compared with net-widening and multidisciplinary interventions when child abuse is identified.
8. **^human rights abuses** ["improper use, misuse"] *violaciones de los derechos humanos.* Thanks for letting me use your page to publicize a human rights abuse in the UK.
9. **^alcohol abuse, ^drug abuse, substance abuse** *alcoholismo, consumo de drogas / estupefacientes, adicción a sustancias (por ej., el pegamento).* There will be debates on drug abuse and on party publicity.

GAG I n. (col.)

1. **do smt. as/ for a gag** *hacer algo como chiste o en broma.*
2. **put a gag on sbdy// a gag is pulled free** *poner una mordaza a alguien// quitarle a alguien una mordaza.* The gag was pulled free.

GAG II v.

to gag on food, smt. *la comida le produce náuseas, atragantarse con algo.* Enough to make you gag on first crunch, surely.

be gagging for it (vulg.) *querer algo mucho, especialmente mantener relaciones sexuales.* 'Gagging for it', adds Mark.

GAG RULE (AME) *norma que establece un límite de tiempo en un debate.* Embarrassed by the consequent outburst of criticism from doctors, lawyers and many Republicans that the abortion gag rule violated women's right to privacy, Bush had directed Roger Porter, his chief domestic policy adviser, to work with Republican senator John Chafee (Rhode Island) in devising a legislative compromise that would avoid a veto battle.

GET

1. **^^ get better** *mejorar, ponerse mejor.* I know it will hurt for a little while, but I'll get better, so why worry?
2. **^^get going** *funcionar, arrancar, entrar en acción.* We made the mistake of not putting in the trees before the hedges and it's taken them seven or eight years to get going because it's so exposed.
3. **^^get (to) know** *conocer.* Now we that's one little dog that I do want to get know.
4. **get oneself in a mess (col.)** *meterse en un lío.*
5. **Get oneself into shape** *ponerse en forma.*
6. **Get oneself organized** *organizarse.*
7. **Get oneself ready** *estar listo, preparado*

8. **^^get people** *hacer que la gente...,* I would try and get people to work as a team together and then when it obviously isn't going to work properly, only then would I make the decision.
9. **get sbdy nowhere / not get sbdy anywhere** *no llevar / llegar a ninguna parte (a alguien).*
10. **Get sbdy rattled** *poner nervioso a alguien.*
11. **^^get rid** *librarse de.* Get rid of what you don't need, he wrote.
12. **^^get right** *acertar.* What does matter is that the Cabinet has got right not only the level of spending but where the money is to go.
13. **^^get time** *tener tiempo.* We haven't got time to argue.
14. **get above oneself** *volverse un engreído, -a/ llenarse de ínfulas (form.)*
15. **don't get CUTE / smart with me** *no te hagas el listo / no te pases de listo conmigo.* 'Don't get cute with me!'
16. **don't get me WRONG** *no me malinterpretes.* Don't get me wrong, I really enjoy the dressing up but I feel he is out of control.
17. **get CARRIED away** *entusiasmarse, dejarse llevar.* People got carried away about how quickly the research would be commercialised.
18. **get cracking (oral)** *a toda castaña, echando leches.* Ver CRACK. Yeah but I thought we should get cracking in the car.
19. **get/give the SKINNY on (AmE)** *dar u obtener información importante.*
20. **get HITCHED** *(humorístico) casarse.* He got hitched fifteen years ago to some fashion model.
21. **get KNOTTED!** *¡que te zurzan (con hilo verde)!.* I'll tell you to get knotted!
22. **get a LOAD of** *mirar a alguien / algo por ser o llevar algo inusual.* The segment-shedder sure has a whole lotta action up his metaphorical sleeves: just get a load of these great games!
23. **get LOST!** *¡Déjame en paz!, ¡vete al Diablo!.* Go on, get lost!
24. **get off lightly**. Ver **be LET off lightly** *dejar irse a alguien con un castigo menor.*
25. **get smt. STRAIGHT** *aclarar, clarificar.* I'd better go and get it straight.
26. **get STUCK in (oral)** *1) trabajar con todas tus ganas en algo que puede llevar bastante tiempo terminarlo; b) (BrE) (vulg.) empezar la pitanza, ¡a zampar!.* Get your jacket off and get stuck in!.
27. **get STUFFED (BrE) (vulg.)** *¡piérdete!.* Under his breath, the Vice President was telling him to get stuffed.
28. **get the BETTER of** *1) ganar una competición, una lucha o un debate o hacerlo mejor que los demás, 2) dejarse llevar por la emoción, 3) problema que es díficil de resolver.* He seldom let his curiosity get the better of him again.
29. **sb's got it BAD** *tomarse algo a mal.* 'You've got it bad' said Francis.
30. **sb's got it going on**. Ver **GO (vulg.)** *ser muy atractivo/a.*
31. **be/get HET UP** *ponerse como loco/a, muy nervioso por algo.*
32. **sb is getting ABOVE himself** He's getting above himself, thought Greg.
33. **WHAT got into sb.? '**I don't know what got into John and I don't know why he attacked me'.

34. **when you get (right) down to it**. Ver **when it COMEs (right) down to it**
35. **WHERE does sb get off (doing smt.) (AmE) (oral)** *¿qué leches quiere* (decir, hacer)? (*Se emplea cuando se está enfadado con alguien que ha dicho algo insultante o hecho algo injusto)*
36. **you're getting WARM** *caliente, caliente.* Tell me when you think you're getting warm.
37. **you've got me THERE** *me has pillado (col.), realmente no lo sé.*
38. **^^get away from it all** *relajarse en un sitio alejado de donde se trabaja para escapar de los problemas.* It contains profiles of popular retirement countries such as Spain and for those who really want to get away from it all there are outlines of more exotic locations.
39. **get it on** *a) meterse en un negocio, actividad; b) dar participación en; c) argot, AmE hacer el amor.* Governments will then be hard put to get it on to their national statute books by mid-1993.
40. **get it together** *controlar una situación y hacer las cosas de modo ordenado y con confianza en uno/a mismo/a.* Engineers apart, there are no students who will ever manage to get it together to decide on pay.
41. **get it up (vulg.)** *tener una erección, levantársela, (vulg.) dar un braguetazo (casarse con una rica heredera).* He'd see it raise slightly, but he couldn't quite get it up.
42. **get real! (oral)** *se usa para decirle a alguien que no sea tonto, cuando piensas que lo que dicen o hacen no es sensato o práctico, sé realista.* Get real, she thought, it's your ideal, it's probably a bit scruffy, rugs and dogs here and there.
43. **Get-rich-quick** (adj) *para hacerse rico rápidamente* (pey.) On the absurdity of his get rich quick schemes, which involved him with shady financiers.
44. **get this! (oral)** *cuando quieres que alguien escuche algo que consideras interesante o divertido/ oye, oye, escucha, presta atención.* Arcade addicts get this!
45. **be getting there (oral)** *estar rozando la meta (fig.)* In many ways, we seem to be getting there.
46. **get what's coming to you (get yours BrE)** *llevarse su / tu merecido.* You'll get yours, she thought.
47. **got it in one (oral)** *dar en el clavo (fig).* She stands there going who, who, exactly, got it in one, we've nearly done a second tape tonight now, did you know that?
48. **sb will get there (oral)** *llegarás a la meta (fig.).* If you have a positive attitude to life you will get there in the end.
49. **get there (oral)** *poco a poco.*
50. **it gets you right there** *te conmueve, te da mucha lástima.*
51. **get up to mischief** *hacer travesuras.* We got up to mischief obviously like a lot more youngsters do even today, but er there was none of this sort of vandalism, we didn't use to destroy anything.

Bibliografía

ALEXANDER, R. J. (1978) «Fixed Expressions in English: a Linguistic, Psycholinguistic, Sociolinguistic and Didactic Study» (part I), 171-88 en *Anglistik und Englischunterricht* 6

ALEXANDER, R. J. (1979) «Fixed Expressions in English: a Linguistic, Psycholinguistic, Sociolinguistic and Didactic Study» (part II), 181-202 en *Anglistik und Englischunterricht 7*

ALTENBERG, B. / M. EEG-OLOFSON (1990) «Phraseology in Spoken English: Presentation of a Project», 1-26 en J. AARTS / W. MEIJS eds.: *Theory and Practice in Corpus Linguistics*, Rodopi, Amsterdam

BREIDT, E. *et al.* (1996) «Local Grammars for the Description of Multi-word Lexemes and their Automatic Recognition in Texts» en F. KIEFER *et al.* eds.: *Papers in Computational Lexicography: Complex '96,* Research Institute, Budapest

CARTER, R. (1987) *Vocabulary*, Allen and Unwin, London

CORPAS PASTOR, G. (1996a) «La fraseología de los diccionarios bilingües», 167-182 en M. ALVAR EZQUERRA: *Estudios de Historia de lexicografía del Español,* Servicio de Publicaciones de la Universidad, Málaga

CORPAS PASTOR, G. (1996b) *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid

COWIE, A.P. / R. MACKIN / R. MCCAIG (1993) [1983] *Oxford Dictionary of English Idioms,* volume 2 of the *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English,* (vol.1: Phrasal Verbs), Oxford University Press

GLÄSSER, R. (1981) *Phraseologie der englischen Sprache,* Leipzig

GONZALO GARCÍA, C. / V. GARCÍA YEBRA eds. (2000) *Documentación, terminología y traducción,* Síntesis / Fundación Duques de Soria

HATIM, B. / I. MASON (1995) *Teoría de la traducción,* Ariel, Madrid

KÖVECSES, Z. / P. SZABÓ (1996) «Idioms: a View from Cognitive Semantics», 326-55 en *Applied Linguistics* 17/3

MCENERY, T. / A. WILSON (1996) *Corpus Linguistics,* Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics, Edinburgh University Press, Edinburgh

MEIER, H. H. (1975) «On placing English Idioms in Lexis and Grammar», 231-44 en *English Studies*

MOON, R. (1998) *Fixed Expressions and Text*, Oxford University Press

MOON, R. *et al.* (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Idioms,* Harper Collins

NORRICK, N. R. (1985) *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*, Mouton, Berlin / N. York / Amsterdam

PARTINGTON, A. (1998) *Patterns and Meanings. Using Corpora for English Language Research and Teaching,* John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia

ROBERTS, R. (1998) «Phraseology and Translation», 61-77 en P. FERNÁNDEZ NISTAL y J. M. BRAVO GOZALO coords.: *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales,* Servicio de Publicaciones de la Universidad, Valladolid

RODRIGUES, L. J. (1990) *Harrap's Diccionario de Expresiones Idiomáticas. Inglés-Español / Español- Inglés,* Harraps, Londres

RUIZ GURILLO, L. (1998) *La fraseología del español coloquial,* Ariel, Barcelona

SINCLAIR, J. M. (1966) «Beginning the Study of Lexis», 410-430 en BAZELL *et al.* eds.

SINCLAIR, J. M. (1987) «Collocation – a Progress Report», 319-331 en STEELE / THREAGOLD eds.: *Language Topics,* Benjamins, Amsterdam

SINCLAIR, J. M. / J. H. CLEAR *et al.* (1995) *Cobuild on CD-ROM: Collocations,* Harper-Collins, London

SUMMERS, D. (1989) *Longman Dictionary of English Idioms,* Longman, Harlow

TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988) *Fraseología y contexto,* Ciencias Sociales, La Habana

VARELA, F. / H. KUBARTH (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno,* Gredos, Madrid

WOTJAK, G. (1983) «En torno a la traducción de unidades fraseológicas», 56-80 en *Linguistische Arbeitsberichte (LAB)* 40, Universität Leipzig